



## Европейское временное соглашение о социальном обеспечении по старости, инвалидности и потере кормильца

Париж, 11 декабря 1953 года

*Неофициальный перевод*

---

Нижеподписавшиеся правительства, будучи членами Совета Европы,

Рассматривая в качестве цели Совета Европы достижение большего единства между государствами-членами во имя содействия среди прочего социальному прогрессу;

Подтверждая принцип, что граждане любой Договаривающейся Стороны - участницы настоящего Соглашения должны иметь согласно законам и нормам любой другой Договаривающейся Стороны, относящимся к выплате пенсий по старости, инвалидности и потере кормильца, равные права с гражданами последней, принцип, закрепленный в конвенциях Международной Организации Труда;

Подтверждая также принцип, что граждане любой Договаривающейся Стороны должны получать пенсии по старости, инвалидности и потере кормильца на основе соответствующих соглашений, заключенных между двумя или более Договаривающимися Сторонами;

Желая осуществить эти принципы путем заключения временного соглашения в ожидании заключения конвенции общего характера, основанной на сети двусторонних соглашений,

Договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

- 1 Настоящее Соглашение применяется ко всем законам и нормам в области социального обеспечения, которые действуют на дату его подписания или могут впоследствии вступить в силу на любой части территории Договаривающихся Сторон и которые относятся к:
  - a пенсиям по старости;
  - b пенсиям по инвалидности иным, чем те, которые назначаются согласно страхованию трудовых увечий;
  - c пенсиям, выплачиваемым лицам, потерявшим кормильца, иным, чем пособия на погребение, или пенсиям, которые назначаются согласно страхованию трудовых увечий.

- 2 Настоящее Соглашение применяется к пенсиям, выплачиваемым как из страховых взносов, так и не из страховых взносов. Оно не применяется к государственной помощи, к специальным пенсиям для государственных служащих и к пенсиям, выплачиваемым инвалидам войны или инвалидам вследствие иностранной оккупации.
- 3 В целях настоящего Соглашения термин "пенсия" включает любое увеличение пенсии или прибавку к ней.
- 4 Термины "граждане" и "территория" Договаривающейся Стороны имеют значение, приданное им этой Договаривающейся Стороной в заявлении, направленном Генеральному Секретарю Совета Европы для его передачи всем другим Договаривающимся сторонам.

## **Статья 2**

- 1 В соответствии с положениями Статьи 9 гражданин любой Договаривающейся Стороны имеет право на получение пенсии согласно закону и правилам любой другой Договаривающейся Стороны на тех же условиях, на которых он имел бы такое право, если бы являлся гражданином последней, если:
  - a в случае получения пенсий по инвалидности, выплачиваемых как из страховых взносов, так и не из страховых взносов, он обычно проживал на территории последней Договаривающейся Стороны до получения им первого медицинского заключения о болезни, ставшей причиной инвалидности;
  - b в случае получения пенсий, выплачиваемых не из страховых взносов, он проживал на этой территории в совокупности в течение не менее пятнадцати лет после достижения возраста двадцати лет, обычно проживал непрерывно на этой территории в течение как минимум пяти лет, непосредственно предшествующих подаче заявления о пенсии, и продолжает обычно проживать на этой территории;
  - c в случае получения пенсий, выплачиваемых из страховых взносов, он проживает на территории любой Договаривающейся Стороны.
- 2 В любом случае, когда законы и правила любой Договаривающейся Стороны ограничивают права гражданина этой Стороны, который не родился на ее территории, гражданин любой другой Договаривающейся Стороны, который родился на территории последней, имеет те же права, которые он имел бы, если бы он являлся гражданином первой Договаривающейся Стороны, который родился на ее территории.

## **Статья 3**

- 1 Любое соглашение, относящееся к законам и правилам, упомянутым в Статье 1, которое было или может быть заключено любыми двумя или более Договаривающимися Сторонами, применяется, при условии соблюдения положений Статьи 9 к гражданам любой другой Договаривающейся Стороны, как если бы они были гражданами одной из первых Договаривающихся Сторон, в той мере, в какой такое соглашение в отношении этих законов и правил:
  - a определяет, по каким законам и правилам лицо должно быть застраховано;

- b сохраняет приобретенные права и права в процессе приобретения и, в частности, суммирует страховые периоды и эквивалентные сроки для установления права на получение пенсии и рассчитывает размер полагающейся пенсии;
  - c предусматривает выплату пенсий лицам, проживающим на территории любой Стороны такого соглашения;
  - d дополняет и регулирует реализацию положений такого соглашения, упомянутых в данном параграфе.
- 2 Положения параграфа 1 данной статьи не применяются к положениям вышеупомянутого соглашения, которые касаются пенсий, выплачиваемых не из страховых взносов, за исключением случаев, когда заинтересованный гражданин проживал на территории Договаривающейся Стороны, согласно законам и правилам которой он претендует на пенсию, в совокупности в течение не менее пятнадцати лет после достижения возраста двадцати лет и обычно проживал непрерывно на этой территории в течение как минимум, пяти лет непосредственно предшествующих подаче заявления о пенсии.

#### **Статья 4**

В соответствии с положениями любого соответствующего двустороннего или многостороннего соглашения пенсии, которые при отсутствии настоящего Соглашения не были назначены или их выплата была временно прекращена, будут выплачиваться или будут восстановлены начиная с даты вступления настоящего Соглашения в силу для всех Договаривающихся Сторон, которых касается заявление о назначении пенсии, при условии, что это заявление представлено в течение года после данной даты или в течение более продолжительного периода времени, который может быть определен Договаривающейся Стороной, согласно законам и правилам которой подано заявление о назначении пенсии. Если заявление о назначении пенсии в течение такого периода не подано, данная пенсия назначается или ее выплата восстанавливается с даты подачи заявления о назначении или более ранней даты, которая может быть установлена последней Договаривающейся Стороной.

#### **Статья 5**

Положения настоящего Соглашения не ограничивают положений национальных законов или правил, международных конвенций, двусторонних или многосторонних соглашений, которые являются для получателя пенсий более выгодными.

#### **Статья 6**

Настоящее Соглашение не затрагивает тех положений национальных законов и норм, которые касаются участия застрахованных лиц и других категорий заинтересованных лиц в сфере управления социальным обеспечением.

#### **Статья 7**

- 1 Приложение I к настоящему Соглашению устанавливает применительно к каждой Договаривающейся Стороне социальное обеспечение, к которому применяется Статья 1 и которое действует на любой части ее территории на дату подписания настоящего Соглашения.

- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона уведомляет Генерального Секретаря Совета Европы о всех новых законах и нормах тех видов, которые не включены в Приложение I применительно к этой Стороне. Такие уведомления делаются каждой Договаривающейся Стороной в течение трех месяцев со дня публикации нового закона или нормы либо, если такой закон или норма публикуется до даты ратификации настоящего Соглашения заинтересованной Договаривающейся Стороной, в день ратификации.

#### **Статья 8**

- 1 В Приложении II к настоящему Соглашению указываются относящиеся к каждой Договаривающейся Стороне заключенные ею соглашения, к которым применяется Статья 3 и которые действуют на дату подписания настоящего Соглашения.
- 2 Каждая из Договаривающихся Сторон уведомляет Генерального секретаря Совета Европы о всех новых соглашениях, заключенного ею к которому применяется статья 3. Такое уведомление осуществляется каждой Договаривающейся Стороной в течение трех месяцев с даты вступления в силу соглашения, либо если такое новое соглашение вступило в силу до даты ратификации настоящего Соглашения, в день ратификации.

#### **Статья 9**

- 1 В Приложении III к настоящему Соглашению излагаются оговорки к нему, сделанные на дату подписания.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона может в момент уведомления в соответствии со Статьей 7 или Статьей 8 сделать оговорку относительно применения настоящего Соглашения к любому закону, норме или соглашению, которые упоминаются в этом уведомлении. Все такие оговорки сопровождаются соответствующим уведомлением; они вступают в силу с даты вступления в силу нового закона, нормы или соглашения.
- 3 Любая Договаривающаяся Сторона может отозвать либо целиком, либо частично любую оговорку, сделанную ею путем уведомления Генерального Секретаря Совета Европы. Такое уведомление вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем, в котором оно получено, и настоящее Соглашение применяется соответствующим образом.

#### **Статья 10**

Приложения к настоящему Соглашению являются составной частью настоящего Соглашения.

#### **Статья 11**

- 1 Способы реализации настоящего Соглашения определяются, при необходимости, путем договоренностей между компетентными властями Договаривающихся Сторон.
- 2 Компетентные власти Договаривающихся Сторон стремятся решать все споры относительно толкования и реализации настоящего Соглашения путем переговоров.

- 3 Если в течение трех месяцев такой спор путем переговоров не решен, он выносится на арбитражное решение арбитражного органа, о составе и процедуре которого заинтересованные Договаривающиеся Стороны достигают соглашения, или, в случае отсутствия такого соглашения, в течение еще одного срока продолжительностью три месяца арбитром, выбранным по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся Сторон Председателем Международного Суда ООН. Если последний является гражданином одной из Сторон в споре, этот вопрос решает заместитель Председателя Суда или следующий в порядке старшинства судья, не являющийся гражданином Сторон в споре.
- 4 Решение арбитражного органа или арбитра принимаются в соответствии с принципами и духом настоящего Соглашения и имеют окончательный и обязательный характер.

## **Статья 12**

В случае денонсации настоящего Соглашения любой из Договаривающихся Сторон,

- a любое право, приобретенное лицом в соответствии с его положениями, сохраняется и, в частности, если это лицо в соответствии с его положениями имеет право получать какую-либо пенсию согласно законам и нормам одной из Договаривающихся Сторон во время проживания на территории другой, это лицо продолжает пользоваться этим правом;
- b в соответствии с условиями, которые могут быть установлены дополнительными соглашениями, заключенными заинтересованными Договаривающимися Сторонами для регулирования прав, находящихся в процессе приобретения, положения настоящего Соглашения продолжают применяться к страховым стажам и эквивалентным срокам, приобретенным до даты вступления денонсации в силу.

## **Статья 13**

- 1 Настоящее Соглашение открыто к подписанию государствами-членами Совета Европы. Оно подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца после даты сдачи на хранение второй ратификационной грамоты.
- 3 В отношении каждого государства, подписавшего настоящее Соглашение, которое впоследствии ратифицирует его, настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

## **Статья 14**

- 1 Комитет Министров Совета Европы может пригласить любое Государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к настоящему Соглашению.
- 2 Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу в первый день месяца после даты его сдачи.
- 3 Любой документ о присоединении, сданный на хранение в соответствии с данной статьей, сопровождается уведомлением о той информации, которая содержалась бы в Приложениях I и II к настоящему Соглашению, если бы правительство заинтересованного государства на дату присоединения подписало его.

- 4 В целях настоящего Соглашения любая информация, о которой сделано уведомление в соответствии с параграфом 3 данной статьи, считается частью того приложения, в котором она была бы зафиксирована, если бы правительство заинтересованного, Государства подписало его.

### **Статья 15**

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет:

- a все государства-члены Совета Европы и Генерального директора Международного Бюро Труда о:
  - i дате вступления настоящего Соглашения в силу и о любых государствах-членах, которые ратифицируют его;
  - ii сдаче на хранение любого документа о присоединении в соответствии со Статьей 14 и о полученных вместе с ним уведомлениях;
  - iii любом уведомлении, полученном в соответствии со Статьей 16 и дате его вступления в силу;
  
- b Договаривающиеся Стороны и Генерального Директора Международного Бюро Труда о:
  - i любом уведомлении, полученном в соответствии со Статьями 7 и 8;
  - ii любой оговорке, сделанной в соответствии с параграфом 2 Статьи 9;
  - iii отзыве любой оговорки в соответствии с параграфом 3 Статьи 9.

### **Статья 16**

Настоящее Соглашение остается в силе в течение двух лет со дня его вступления в силу в соответствии с пунктом 2 статьи 13. В последующем она будет оставаться в силе из года в год для таких Договаривающихся Сторон, которые не осудили его путем уведомления, направленного Генеральному секретарю Совета Европы по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока либо предварительного двухлетнего периода или любого последующего периода ежегодно. Такое уведомление вступает в силу по истечении периода, к которому они относятся.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Париже 11 декабря 1953 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы и заверенную копию которого Генеральный Секретарь Совета Европы направляет каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, и Генеральному Директору Международного Бюро Труда.